

Komisionárska zmluva

Commission Contract

Komisionárska zmluva

Commission Contract

uzavretá v zmysle §577-590 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov,

concluded pursuant to § 577-590 and foll. of Act no. 513/1991 Zb. of the Commercial Code in the wording of subsequent regulations,

medzi:

between:

Komisionár:

The Commissioner:

Obchodné meno: CEVA Logistics Slovakia, s.r.o.

Business name: CEVA Logistics Slovakia, s.r.o.

Sídlo: Na Pántoch 18, 831 06 Bratislava

Seat of Office: Na Pántoch 18, 831 06 Bratislava

IČO: 35 829 192

IDnr.: 35 829 192

DIČ: 2020286290

TaxID.: 2020286290

IČ DPH: SK2020286290

VAT: SK2020286290

Bankové spojenie:

Bank connection:

Číslo účtu:

Account No.:

IBAN:

IBAN:

Zastúpený:

Represented by:

1. Gergely Fónod
2. Pavol Slezák

1. Gergely Fónod
2. Pavol Slezák

A

And

Komitent:

The Principal:

Obchodné meno: Vysoká škola výtvarných umení v Bratislave

Business name: Academy of Fine Arts and Design in Bratislava

Sídlo : Hviezdoslavovo námestie 18, 814 37 Bratislava

Seat of Office: Hviezdoslavovo námestie 18, 814 37 Bratislava

IČO: 00157805

Company Registration: 00157805

DIČ: 2020798692

Tax Registration No.: 2020798692

Bankové spojenie:.

Bank connection:

Číslo účtu:

Account No.:

Zastúpený: doc. Mgr. Bohunka Koklesová, PhD., rektorka VŠVU

Represented by: doc. Mgr. Bohunka Koklesová, PhD., rector AFAD

Článok I. Predmet a účel zmluvy

Article I Subject of the Contract

1. Predmetom tejto zmluvy je odplatné poskytnutie služieb podľa čl. II. bodu 1. tejto zmluvy ako aj nepriame zastupovanie Komitenta Komisionárom v colnom konaní pri dovoze a vývoze tovarov. Účelom tejto zmluvy je upraviť vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán a dosiahnuť rýchly priebeh a efektívnosť colného konania.

1. The subject of the Contract is providing of Services pursuant to Article II. point I. hereof and the indirect representation of the Principal by the Commissioner in the customs procedure concerning import and/or export of goods. Purpose of this Contract is to regulate mutual rights and duties of the Contractual Parties and to reach a speedy course and effectiveness of the customs proceedings.

Článok II. Vzájomné práva a povinnosti

Article II. Mutual rights and duties

2. Komisionár sa zaväzuje pre Komitenta vyhotovovať colné doklady pre účely colných konaní a zastupovať Komitenta v týchto colných konaniach (ďalej len „služby“).

1. The Commissioner covenants to make customs documents for customs proceeding purposes and to represent the Principal in such customs proceedings (hereinafter the "Services").

3. Komisionár sa zaväzuje poskytovať služby a zastupovať Komitenta prostredníctvom svojich zamestnancov.

2. The Commissioner covenants to provide Principal with the Services and to represent the Principal by its employees.

4. Komitent je povinný včas poskytnúť Komisionárovi úplnú súčinnosť ako aj všetky podklady, vysvetlenia a informácie potrebné na poskytovanie služieb, najmä faktúry alebo iné doklady o cene, doklady o pôvode tovaru, prepravné doklady, veterinárne alebo rastlinno - lekárske osvedčenia (povolenia), atď, vrátane originálov, v prípade potreby, podľa konkrétneho prípadu.

3. The Principal is due to provide the Commissioner with full cooperation and with all the supporting documents, explanations and information necessary for providing the Services on time, primarily invoices or other documents concerning the price, documents concerning origin of the goods, documents of conveyance (transport), veterinary and/or vegetable-medical certificates (permits, licences), etc., including originals if necessary, according to the respective case.

5. Komitent je povinný bezodkladne po tom, ako sa dozvie o zmene rozhodujúcich skutočností majúcich vplyv na colné konanie, informovať Komisionára.

4. The Principal is due, without any delay, as soon as he gets information on any change concerning the decisive facts having influence on the inward clearing, to inform the Commissioner.

6. Komitent je povinný vždy uviesť úplné, pravdivé a presné údaje, najmä obchodné pomenovanie tovaru a jeho zaradenie (aspoň šesť čísiel kombinovanej nomenklatúry), presné množstvo tovaru, hodnotu tovaru.

5. The Principal is always due to state complete, true and accurate data, mainly the business name/designation of the goods and classification of the goods (at least a six-digit No. of combined customs nomenclature), exact quantity of goods, value of goods.

7. Komisionár je povinný bezodkladne po doručení rozhodnutia v colnom konaní /JCD/ oznámiť Komitentovi výšku colného dlhu / clo a dane/, účet a variabilný symbol, ktoré sú potrebné na splnenie

6. The Commissioner is due, without any unreasonably delay, after delivery of the decision made in inward clearing (JCD — Integrated

Komisionárska zmluva

Commission Contract

povinnosti Komitenta zaplatiť vymeraný colný dlh.

7. Komisionár si vyhradzuje právo žiadať od Komitenta úhradu colného dlhu na účet Štátnej pokladnice Colnej správy hneď po prepustení tovaru do voľného obehu, pričom tovar bude uvoľnený Komisionárom na vykládku Komitentovi až po predložení kópie potvrdenia o úhrade colného dlhu (kópia bankového príkazu, poštovej poukážky).

8. V prípade ak Komisionár zaplatí colný dlh (nedôjde k uplatneniu článku II., bod 7), Komisionár tento colný dlh refakturuje Komitentovi a ten sa zaväzuje, že ho uhradí Komisionárovi v lehote 10 dní od prepustenia tovaru do voľného obehu, ak nie je dohodnuté inak.

9. Ak Komitent nezaplatí sumu podľa čl. II. bodu 8 tejto zmluvy a/alebo odmenu podľa čl. IV. tejto zmluvy včas, Je povinný za každý deň omeškania uhradiť úrok z omeškania vo výške 0,15 % z fakturovanej sumy.

Článok III. Plná moc

1. Komitent podpisom tejto zmluvy udeľuje Komisionárovi plnú moc na nepriame zastupovanie Komitenta v colnom ako aj inom správnom konaní a vykonávanie s tým súvisiacich činností a právnych úkonov; najmä vo veci podávania všetkých žiadostí colným orgánom, podávania opráv colných vyhlásení po skončení colného konania, podávania žiadostí o vrátenie dovozných platieb, preberaní príslušných rozhodnutí colných orgánov a podávania opravných prostriedkov proti týmto rozhodnutiam, vo veci podávania vysvetlenia k výzvam a žiadostiam ako aj uplatňovať nárok na oslobodenie od DPH.

2. Komisionár podľa tejto zmluvy a v rozsahu udelených plnomocenstiev, s cieľom dosiahnuť účel tejto zmluvy je oprávnený vyhotovovať a podávať colné vyhlásenia, na prepustenie tovaru do colných režimov pri dovoze a vývoze, alebo podľa pokynov Komitenta navrhovať iné colné schválené určenie; a ak ide o zahraničnú osobu, tak na základe plnej moci uplatňovať aj nárok na oslobodenie od DPH.

Článok IV. Výška odmeny a jej splatnosť

1. Odmena Komisionára za poskytnutie služieb sa určí podľa cenníka, ktorý tvorí prílohu tejto zmluvy, ak nie je dohodnuté inak.

2. Úhrada poplatkov sa vykoná podľa obchodnej dohody medzi zmluvnými stranami.

Článok V Zodpovednosť za škodu a náhrada škody

1. Komitent zodpovedá za škody, ktoré vzniknú tým, že Komisionárovi predloží nesprávne, nepresné alebo neúplné podklady potrebné na poskytovanie služieb alebo neposkytne Komisionárovi potrebnú súčinnosť.

2. Komisionár zodpovedá za škody, ktoré vzniknú tým, že pri colnom konaní nedodrží pokyny Komitenta, ktoré boli vydané v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, alebo vyhotoví podklady pre colné konanie, ktoré nezodpovedajú prepravným dokladom, obchodným dokladom, ak tie boli vyhotovené v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi, alebo ak koná nad rámec splnomocnenia.

3. Zmluvné strany sú zodpovedné len za skutočnú škodu spôsobenú nedbalosťou alebo úmyselným konaním a nezodpovedajú za ušlý zisk alebo za iné ďalšie ujmy a pod.

4. Komitent nie je oprávnený započítvať svoj nárok na náhradu škody proti akejkoľvek pohľadávke Komisionára tejto zmluvy.

Customs Declaration) to notify the Principal on the amount of the customs debt (duty and taxes), the account and variable symbol, which are necessary for fulfilment of the Principal's obligations to pay the assessed customs debt.

7. The Commissioner reserves the right to request from the Principal payment of customs debt on bank account of Customs administration right after releasing goods to free circulation, whereby goods will be released by the Commissioner for unloading only after submission a copy of customs debt payment confirmation. (Copy of banker's order, postal order).

8. In the case the Commissioner pays customs debt instead of the Principal (and above mentioned Article II., point 7 hereof is not applied), Commissioner re-invoice this customs debt to Principal and Principal is committed to pay this debt to Commissioner in the term within 10 days after releasing goods to free circulation if it is not agreed otherwise.

9. If the Principal does not pay the amount according to Article II. point 8. hereof and/or the reward according to Article IV. hereof on time, the Principal is obliged to pay per every day of delay the interest on late payment in the amount of 0,15% of the invoiced amount.

Article III. Power of attorney

1. The Principal by signing this Contract grants the power of attorney to the Commissioner for indirect representation of the Principal in customs as well as other administrative procedures and for performing related activities and administrative acts, mainly in the matter of lodging all applications to customs authorities, lodging corrections of customs declarations after the termination of the customs procedure, lodging of applications for return of import payments, acceptance of relevant decisions of customs authorities and lodging corrective means against these decisions, in the matter of submitting explanations in calls and applications and also in the matter of claiming the right on exemption from VAT.

2. To make and to file customs declarations for release of the goods to the import and export customs regulation system (regime), or accordingly to the Principal's instructions to propose other determination, approved from the point of view of the customs and in a case, it is a foreign person/body, to exercise also the right on exemption from VAT, based on the Full Powers.

Article IV. Amount of the Reward and its Maturity

1. The reward of the Commissioner for providing the Services that are subject to this Contract shall be stated pursuant to the price-list, which is the Annex to this Contract if it is not agreed otherwise.

2. Settlement of the fees will be executed according to the business agreement between the contractual parties.

Article V. Liability for Damages and Indemnification

1. The Principal will be liable for the damages originated to the Commissioner for the reason the Principal submits incorrect, inaccurate or incomplete base documents necessary for providing the Services or does not provide necessary coordination to the Commissioner.

2. The Commissioner will be liable for damages originated for the reason of not keeping the Principal's instructions at the inward clearing, issued in accordance with the generally binding legal regulations, or makes out such base documents for the inward clearing, which are not corresponding with the transportation documents (documents of conveyance), business documents, if they have been made out in accordance with the generally binding legal regulations, or if the Commissioner acts out of the range of the powers granted to him.

3. The Contractual parties are liable only for real damages caused by its negligence or wilful misconduct and are not liable for lost profits or any other loss etc.

Komisionárska zmluva

Commission Contract

Článok VI. Závěrečné ustanovenia

4. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom Jej podpisu obidvomi zmluvnými stranami.
5. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
6. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len vo forme písomného dodatku k tejto zmluve.
7. Túto zmluvu je možné vypovedať bez uvedenia dôvodu len v Jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
8. Za podstatné porušenie tejto zmluvy sa považuje neuhradenie platby alebo jej časti Komisionárovi do dňa splatnosti pohľadávky.
9. V prípade sporov vyplývajúcich z realizácie tejto zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú riešiť ich dohodou.
10. Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky. V prípade sporov sú príslušnými súdy Slovenskej republiky.
11. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis. Táto zmluva obsahuje anglickú a slovenskú jazykovú verziu a v prípade rozporov má slovenská jazyková verzia prednosť.
12. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s ňou ju vzájomne podpisujú.

škola výtvarných umení
Hviezdoslavovo nám. č. 18
814 37 BRATISLAVA

Pečiatka a podpis Komitenta
Stamp and Signature of the Principal

.....
Dátum/Date

13. Principal is not entitled to set off its claim to indemnification against any Commissioner's claim arising out of this Contract.

Article VI. Final Provisions

1. This Contract shall become valid and effective on the date it is signed by both Contractual Parties.
2. This Contract shall be concluded for an indefinite period.
3. This Contract may be changed or amended only in the form of a written supplement to this Contract.
4. It shall be possible to renounce the Contract -without stating a reason just by a one-month notice period which starts to lapse on the first day of the month following the delivery of the notice to the other Contractual Party.
5. The failure to pay the payment or its part to the Commissioner until a due date of the debt shall be considered as a serious breach of this Contract.
6. In the case of disputes following from the implementation of this Contract, the Contractual Parties undertake to resolve them by agreement.
7. This Contract shall be governed by law of the Slovak Republic. In case of any disputes courts of Slovak Republic shall be competent.
8. This Contract is developed in two counterparts and each Contractual Party shall receive one hard copy. This Contract contains English and Slovak language version and in the case of discrepancies Slovak language version shall prevail.
9. The Contractual Parties declare that they have read this Contract, understood its content and mutually sign it to express their consent to it.

Gergely Fónod

.....
Pečiatka a podpis Komisionára
Stamp and signature of the Commissioner

Dátum/Date

Pavol Slezák

Pečiatka a podpis Komisionára
Stamp and signature of the Commissioner

.....
Dátum/Date